

# Ekhumuro F'wamukaka Holidays with grandmother



✎ Violet Otieno

👤 Catherine Groenewald

👤 Amos Mubunga Kambere

📖 4

🗣️ Olukonjo / English / en



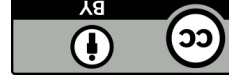
**Global Storybooks**  
[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

**Ekhumuro F'wamukaka /  
Holidays with grandmother**

✎ Violet Otieno

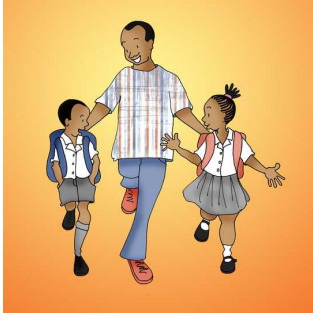
👤 Catherine Groenewald

👤 Amos Mubunga Kambere (koo)



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





Odongo haima n'Apiyo babyabikere omwa  
kibugha haima na thathawabu. Ibakabulikira  
ekihumulho kihakika. Butsira ambu  
habwesukuru erikinga, aliwe eribya  
ibakayahumulira ewamukaka wabo. Mukaka  
aby'ikere hakuhi nahabakasohera esisu  
okwangetse.

...

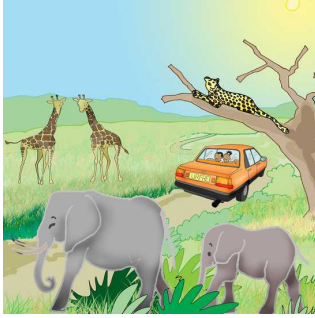
Odongo and Apiyo lived in the city with their  
father. They looked forward to the holidays. Not  
just because school was closed, but because  
they went to visit their grandmother. She lived in  
a fishing village near a large lake.



Odongo n'Apiyo mubabunyahirwa kusangwa bakayalebeya mukaka wabu kandi. Omwighohoghohiho mubapakira ebikapa byabo neriyitakanizirya ohubalhamo Ihwabo omwakyalo. Mubathabotsera. Mubakania obuthuku erikya.

...

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.



Yabere yikaby'engyakya, mubatsinduka  
omwamatoka ya thatha wabo. Mubafugha  
erilhaba omwabithwa, bamalhaba okwabisoro  
byomoli, haima namalima awa magyani.  
Ibakabara esyamatoka esyabakalhabako,  
nerimba esyanyimbo.

...

Early the next morning, they left for the village  
in their father's car. They drove past mountains,  
wild animals and tea plantations. They counted  
cars and sang songs.



Odongo n'Apiyo babere basuba okwisomero,  
mubathulirawo banywani babo eraha eyiri  
omwakyalo ewamukakawabo. Abandi bana  
bakalhangira obuyingo obwamwakibugha  
ngabuwene, aliriryo abana abosi mubikirirya  
bathi Odongo n'Apiyo bawithe mukaka wabo  
omubuya.

...

When Odongo and Apiyo went back to school  
they told their friends about life in the village.  
Some children felt that life in the city was good.  
Others felt that the village was better. But most  
of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo  
had a wonderful grandmother!



Odongo n'Apiyo mubaligha mukaka wabo  
nerimubumbathira kutsibu. Mubaligha  
bukyaghe.

...

Odongo and Apiyo both hugged her tightly and  
said goodbye.



Habilhaba kathuku kake, bamaligha neri  
yiwotserako.

...

After a while, the children were tired and fell  
asleep.



Bamabya bahika ewamuka wabo, neryo thatha wabo amabukya Odongo n’Apiyo. Mubasangana Nyar-Kanyada, mukaka wabo inyanikere okwamukeka ahisi omwakitsutsu kyomuthi. Nyar-Kanyada omwalhulimi lhwaba’Luo, kikamanyisaya ‘mwali wa Kayanda’. Abya mukekulhu wamani, kandi inimubuyanga.

...

Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means ‘daughter of the people of Kanyada’. She was a strong and beautiful woman.



Thatha wabo abere akasiabenda, mubathanza erihongoka. Aliriryo mubasaba Nyar-Kanyada eryasa nabo omwakibugha. Mwaseka neryo abugha ati, “ngalimukekulhu, sinangathoka ekibugha”. Ngendibalindirira kandi ekiro mukendisyasubulha.

...

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, “I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again.”



Biro bingahi, neryo ekihumuro kyamahwamo.  
Obuthuku bw'erisuba okwasukuru bwamahika.  
Nyar-kanyada mwaherera Odongo akasepeho  
n'Apiyo akasweta. Mwaboherabo endanda  
yomwanzira.

...

But too soon the holidays were over and the  
children had to go back to the city. Nyar-  
kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a  
sweater. She packed food for their journey.



Nyar-kayanda mwangirirabo, neribahotholera.  
Abitsikulhu bive mubabunyahirwa  
nerimuherera ebihembo ebyabamulethera  
erilwa omwa kibugha. "kwanza mukaka  
thangirisambulha ekihembo kyaghe", Odongo  
mwasaba. "Eyihi, weza mukaka, sambulha  
ekyaghe" Apiyo mwabugha.

...

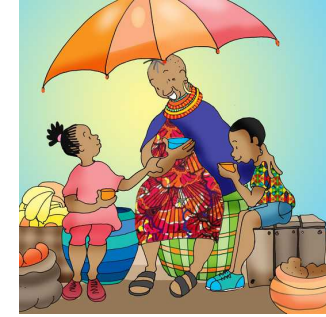
Nyar-kanyada welcomed them into the house  
and danced around the room singing with joy.  
Her grandchildren were excited to give her the  
presents they brought from the city. "First open  
my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said  
Apiyo.



Abere abirisambulha ebihembo biwe, Nyar-Kanyada mwatsumulha neribasabira emighisa eyembaghane.

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her grandchildren in a traditional way.



Obuthuku bukira, neryo ibakanywa magyani chai haima. Neryo ibawathikya mukaka wabo eribara esyambulho esyabamathunga ekiro ekyo.

...

At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.





Neryo Odongo n'Apiyo mubaghenda eyihya.  
Bamatsuka erithibitha okwa binyururwunzu  
haima no thunyonyi.

...

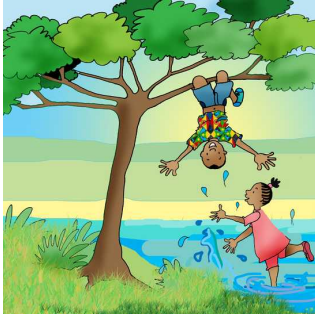
Then Odongo and Apiyo went outside. They  
chased butterflies and birds.



Ekindi kiro, abana mubaghenda omwathale  
na Nyar-kanyada. Abyawite mwemeza  
ahakaghuiraya esyanyinyi, esukali haima  
n'esabuni. Apiyo abyanzire eribwira abawuli  
emihendo yebindu. Odongo inyakabohera  
abawuli ebindu byabo babirighulha.

...

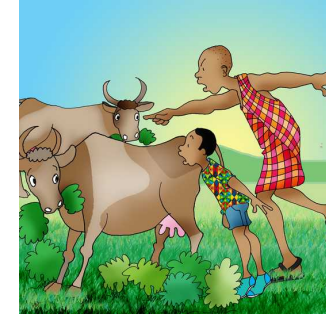
On another day, the children went to the  
marketplace with Nyar-kanyada. She had a stall  
selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked  
to tell customers the price of items. Odongo  
would pack the items that customers bought.



Mubasamba omwamithi nerithoghera  
omwamaghetse omwangetse.

...

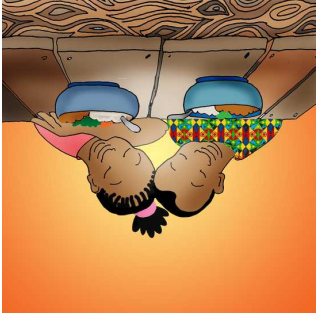
They climbed trees and splashed in the water of  
the lake.



Kiro kighuma Odongo mwayalisya esy'ande  
syamukaka wiwe. Neryo syamalhaba omwirima  
lyomuliranwa. Neryo omuliranwa ono  
mwaturuma, neribugha athi anganimya  
esy'ande esyosi habwerilhaba omwabyalya  
nerilya ebyalya biwe. Erilhusirirya ekiro ekyo,  
omulhwana mwalhangira athi akatsunga  
esy'ande aleke eriyiwusa omwabulitho.

...

One morning, Odongo took his grandmother's  
cows to graze. They ran onto a neighbour's  
farm. The farmer was angry with Odongo. He  
threatened to keep the cows for eating his  
crops. After that day, the boy made sure that the  
cows did not get into trouble again.



Obuthuku bukira, neryo bakasubeka erisalya  
ekyakiro. Bathabaghunza erirya, neryo othulho  
thukabahamba.

...

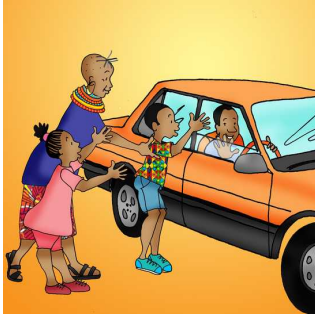
When it was dark they returned to the house for  
dinner. Before they could finish eating, they  
were falling asleep!



Nyar-kanyada mwakangirirya abitsikulu bive  
erihuka obusyano n'omukubi. Mwakangiriyabo  
nerihuka omutsera oweriria n'engege eyumire.

...

Nyar-kanyada taught her grandchildren to make  
soft ugali to eat with stew. She showed them  
how to make coconut rice to eat with roast fish.



Omwangyakya, thatha wabana mwafugha erisuba omwakibugha nerisigha abana na mukaka wabo Nyar-Kanyanda.

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



Odongo n'Apiyo mubawathikya mukaka wabo okwathubiri. Mubaghenda okwalhusi, bamaletha esyangwe. Bamasongyasongya amaya w'esyangoko, nerisolhoma esyanyinyi omwirima.

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.